

Alabado

Early California Mission Hymn

Adapted by: Keith Paulson-Thorp, Ph.D.

Version One:



A - la - ba - do y_en sal - za - do sea_el Di - vi - no Sa - cra - men - to, en quien
Y la lim - pia Con - cep - ción de la Rey - na de los cie - los, que que -
Y_el ben - di - to San Jo - sé, e - lec - to por Dios in - men - so, pa - ra
Es-to_es por to - dos los sig - los, y de los si - glos, A - men, A - men



Dios o - cul - to_a - sis - te de las al - mas el sus - ten - to.
dan - do Vir - gen pu - ra, es Ma - dre del Ver - bo e - ter - no.
Pa - dre_es - ti - ma - ti - vo de su hi - jo el Di - vi - no Ver - bo.
Je - sús y Ma - rí - a, Je - sús, Ma - rí - a y Jo - sé.

Version Two:



A - la - ba - do y_en sal - za - do sea_el Di - vi - no Sa - cra - men - to,
Y la lim - pia Con - cep - ción de la Rey - na de los cie - los,
Y_el ben - di - to San Jo - sé, e - lec - to por Dios in - men - so,
Es-to_es por to - dos los sig - los, y de los si - glos, A - men.



en quien Dios o - cul - to_a - sis - te de las al - mas el sus - ten - to.
que que - dan - do Vir - gen pu - ra, es Ma - dre del Ver - bo e - ter - no.
pa - ra Pa - dre_es - ti - ma - ti - vo de su hi - jo el Di - vi - no Ver - bo.
A - men Je - sús y Ma - rí - a, Je - sús, Ma - rí - a y Jo - sé.

Version Three: (Closest to the previously published version)



A - la - ba - do y_en sal - za - do sea el Di - vi - no Sa - cra - men - to,
 Y la lim - pia Con - cep - ción _____ de ___ la Rey - na de ___ los cie - los,
 Y_el ben - di - to San Jo - sé, _____ e - lec - to por Dios _____ in - men - so,
 Es - to_es por to - dos los sig - los, ___ y de los si - glos, _____ A - men. _____



en quien Dios o - cul - to_a - sis - te de las al - mas el _____ sus - ten -
 que que - dan - do Vir - gen pu - ra, es Ma - dre del Ver - bo_e - ter - no.
 pa - ra Pa - dre_es - ti - ma - ti - vo de su hi - jo_el Di - vi - no Ver - bo.
 A - men Je - sús y Ma - rí - a, Je - sús, Ma - rí - a_y _____ Jo - sé. _____

Alabado y ensalzado
 sea el divino Sacramento
 en quien Dios oculto asiste
 de las almas el sustento.

Praised and exalted
 be the Sacrament Divine
 in which God is present in a hidden manner
 and offers Himself as the food of souls.

Y la limpia Concepción
 de la Reina de los Cielos
 que, quedando Virgen pura,
 es madre del Verbo eterno.

And praised be the Immaculate Conception
 of the Queen of Heaven,
 who while remaining a pure virgin,
 became the Mother of the Eternal Word

Y el bendito San José
 electo por Dios inmenso
 para padre estimativo
 de su hijo el Divino Verbo.

And blessed Saint Josef
 elected by immense God
 for the esteemed father
 of his son the Divine Word.

Y esto por todos los siglos
 y de los siglos, amén,
 amén, Jesús y María,
 Jesús, María y José.

And this for all the centuries
 and throughout the centuries, amen,
 amen, Jesús and María,
 Jesús, María and José.

ORIGINS:

This alabado, or song of praise, is attributed to the Venerable Antonio Margil de Jesús, O.F.M., an early eighteenth century Franciscan missionary known as the "Apostle of Texas." The extant text, as transcribed at Mission Santa Inés in 1913, had twenty four verses. It seems doubtful that all were sung universally on a daily basis. The song is mentioned several times by Father Serra, and by Father Font of the 1775-1776 Anza Expedition.

SOURCES:

Owen da Silva *Mission Music of California* (Lewis Publishing, Los Angeles, 1941). To date, no musical scores of this song have been discovered that date from the Mission period. To arrive at a version that might reasonably have had the broad currency of a tune that was known so universally, it is necessary to conjecture which variants yield a more singable and memorable form. Three possible solutions are presented here. It is likely that numerous regional, or even personal, interpretations of the song may have existed.